

Coleção

4

LiCorEs

LiCorEs :: LINGUAGEM, CORPO, ESTÉTICA

DIREÇÃO

Beth Brait

Jean Carlos Gonçalves

CONSELHO CIENTÍFICO

Marília Amorim

(Universidade de Paris VIII, França)

Tiago Porteiro

(Universidade do Minho, Portugal)

Sheila Grillo

(Universidade de São Paulo)

Sonia Machado de Azevedo

(Escola Superior de Artes Célia Helena)

Renato Ferracini

(Universidade Estadual de Campinas)

Marcelo de Andrade Pereira

(Universidade Federal de Santa Maria)

MECANISMOS
IMPREVISÍVEIS
DA CULTURA

Iúri M. Lotman

MECANISMOS
IMPREVISÍVEIS
DA CULTURA

Organização, edição, tradução, notas e índice remissivo
IRENE MACHADO

Hucitec Editora
São Paulo, 2022

© Tallinn University, Registry code 74000122, Narva mnt 25, 10120 Tallinn, Estonia.
Tradução de, título original, *Непредсказуемые механизмы культуры*.
© Direitos autorais da organização, 2021, de Irene Machado
© Direitos de publicação da tradução reservados por
Hucitec Editora Ltda.
Rua Dona Inácia Uchoa, 209
04110-020 São Paulo, SP.
Telefone (55 11 3892-7776)
www.huciteceditora.com.br

Depósito Legal efetuado.

Direção editorial: MARIANA NADA
Produção editorial: KÁTIA REIS
Assessoria editorial: MARIANA TERRA
Circulação: ELVIO TEZZA

Tradutores do russo

IRENE MACHADO
PEDRO AUGUSTO PINTO
PRISCILA NASCIMENTO MARQUES
TRADUTOR DO ITALIANO:
FERNANDO KLABIN

Tradutores do inglês – Grupo de Pesquisa Semiótica da Comunicação

ANDREA GUIMARÃES MOURA
DANIEL FELIPE FONSECA
DANIELA OSVALD RAMOS
DOUGLAS VINÍCIUS GALAN
GISELE FREDERICO
IRENE MACHADO
LEANDRO A. DE LOIOLA NUNES
LÍVIA CRISTINA MACHADO

CIP-Brasil. Catalogação na Publicação
Sindicato Nacional dos Editores de Livros, RJ

L896m

Lotman, Iúri

Mecanismos imprevisíveis da cultura / Iúri Lotman ; organização, edição, tradução e notas Irene Machado. - 1. ed. - São Paulo : Hucitec, 2021.

341 p. ; 21 cm. (Licores ; 4)

Tradução de: *Непредсказуемые механизмы культуры*

Inclui índice

ISBN 978-85-8404-220-3

1. Cultura - Modelos semióticos. 2. Semiótica. I. Machado, Irene.
II. Título. III. Série.
21-73595

CDD: 306

CDU: 316.74

Meri Gleice Rodrigues de Souza - Bibliotecária - CRB-7/6439

Sumário

| | |
|------------|--|
| 9 | I – PREÂMBULO |
| 11 | Do conselho editorial da primeira edição russa, <i>Reiin Raud e Tatiana Kuzovkina</i> |
| 15 | Apresentação da tradução brasileira, <i>Irene Machado</i> |
| 19 | Prefácio à edição brasileira: Semiótica da imprevisibilidade e dos sistemas assimétricos, <i>Irene Machado</i> |
| 63 | II – MECANISMOS IMPREVISÍVEIS DA CULTURA, IÚRI LOTMAN |
| 69 | 1. Introdução |
| 71 | 2. Em busca de um caminho |
| 84 | 3. Diálogo em diferentes linguagens |
| 93 | 4. Processos explosivos |
| 99 | 5. Pessoas: multidão e povo |
| 106 | 6. Estrutura pensante |
| 115 | 7. Ciência e técnica |

| | |
|------|---|
| 124 | 8. Moda e vestuário |
| 148 | 9. Entre a arte e a realidade |
| 155 | 10. Um modelo de estrutura bilíngue |
| 173 | 11. Palavra e ação |
| 182 | 12. Um laboratório de imprevisibilidade |
| 190 | 13. O pseudo novo e o novo |
| 211 | 14. Funções da arte |
| 219 | 15. A estrutura da unidade |
| 229 | 16. Em lugar de conclusão |
| 233 | Referências |
| | |
| 241 | III – METALINGUAGENS |
| 243 | Do posfácio à edição inglesa, <i>Tatiana Kuzovkina</i> |
| 249 | Do prefácio à edição russa, <i>Viatcheslav V. Ivánov</i> |
| 257 | Semiótica e imprevisibilidade, <i>Mihhail Lotman</i> |
| 291 | Os três últimos livros de Iúri Lotman como trilogia- -testamento, <i>Boris Fiódorovitvh Egórov</i> |
| 305 | Do prefácio à edição inglesa, <i>Brian James Baer</i> |
| 319 | Da introdução à edição italiana, <i>Maria Corti</i> |
| 329 | IV – ÍNDICE DE REMISSIVO |

I PREÂMBULO

Do conselho editorial da primeira edição russa,
Reiin Raud e Tatiana Kuzovkina

Apresentação da tradução brasileira,
Irene Machado

Prefácio à edição brasileira:
Semiótica da imprevisibilidade e dos sistemas
assimétricos,
Irene Machado

Do conselho editorial da primeira edição russa

Professor Rein Raud

Reitor da Universidade de Tallinn; Editor-chefe da série

Dra. Tatjana Kuzovkina

Pesquisadora sênior da Fundação Estoniana de Patrimônio Semiótico; Secretária do Conselho Editorial

O livro que você tem em mãos abriu uma nova série universitária de edições científicas: a “Bibliotheca Lotmaniana” destinada a publicar materiais dos arquivos de Iúri. M. Lotman e Zara G. Minz armazenados na Fundação Estoniana de Patrimônio Semiótico do Instituto Estoniano de Assistência Humanística da Universidade de Tallinn. Juntamente com eles serão publicados os trabalhos da equipe do instituto e de

cientistas de outras universidades que trabalham em tópicos relacionados aos interesses de pesquisa de Lotman. A série de trabalhos refletirá as atividades da Fundação para o desenvolvimento do potencial científico da herança de Lotman no campo da semiótica, antropologia cultural, teoria e história, literatura.

Como direção prioritária adotou-se a metodologia do conhecimento humanístico, focada no desenvolvimento de ferramentas para pesquisa filológica, cultural e histórica. Não menos importantes são os estudos literários históricos e históricos concretos, assim como o estudo da história da vida e da cultura. Teremos o maior prazer em cooperar não apenas com o círculo de cientistas da escola de Iúri Mikhailovich Lotman, mas também com pesquisadores de vários centros científicos cujo trabalho compactua com as principais tendências ou com ela interage nos problemas declarados.

Como parte das atividades da fundação, desde o ano passado, se realizou o encontro “Dias de Lotman na Universidade de Tallinn”. A primeira reunião científica dedicada ao tema “Fenômenos da Fronteira da Cultura” aconteceu nos dias 5 e 7 de junho de 2009. Uma ampla gama de fenômenos na fronteira de diferentes manifestações de literatura e arte (bem como ideologia, ciência etc.). Neste contexto, foram discutidos problemas de tradução (linguística e intercultural) e problemas de compreensão no aspecto da hermenêutica semiótica. Os materiais da conferência seriam publicados anualmente.

Em 2008, a Universidade de Tallinn criou uma bolsa de estudos em Lotman, cujo objetivo era apoiar estudiosos de humanidades que desenvolvessem e aprofundassem as ideias de Lotman. Seus companheiros eram prof. V. K. Kantor, Dr. I. A. Pilshchikov, prof. B. F. Egórov, Dra. Evelina Pilyarchik.

O material do arquivo de Iúri M. Lotman e Zara G. Mints em 2010 começou a ser trabalhado em duas áreas científicas: ”*Genius loci*: Iúri M. Lotman e a Estônia: 1950-1993. Materiais sobre a crônica da vida e obra de Iúri. M Lotman” (Intérprete: Dra. T. Kuzovkina; Líder do projeto: Prof. I. Z. Belobrovstev) e

”Métodos Estruturais e Semiótica da Cultura” de Iúri Lotman na Escala Global: (Performer: Dr. I. A. Pilshchikov; Gerente de projeto: Prof. Rein Raud). Um dos resultados desses estudos seria a criação de uma biografia científica de Lotman no contexto da história europeia e mundial de ideias.

A principal tarefa da fundação é publicar a herança científica de Lotman e Mints, especialmente a parte que ainda permanece inacessível à ampla comunidade humanística: artigos não publicados ou artigos publicados em edições remotas, textos de memórias, correspondência. Além disso, espera-se publicar artigos e memórias sobre o trabalho e a vida desses cientistas. O primeiro passo nesse caminho é a publicação da monografia Непредсказуемые механизмы культуры [*Mecanismos imprevisíveis da cultura*], que foi possível graças à pesquisa científica, processamento e descrição do arquivo e da biblioteca de Lotman e Mints. De acordo com as versões identificadas de manuscritos, esboços, memórias e marginais, os livros conseguiram traçar a história criativa e estabelecer a redação final do autor dessa monografia que teve um difícil destino editorial e, portanto, ainda permanece praticamente desconhecida para os leitores.